

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI č.

uzatvorená v zmysle § 51 Občianskeho zákonníka (zákon č. 40/1964 Zb. v platnom znení)

Zmluvné strany:

VÍGSZÍNHÁZ Nonprofit Kft.

Szent István Körút 14, 1137 Budapešť, Maďarsko

V zastúpení : Eszenyi Enikő, riaditeľka Vígszínház

Közösségi adószám: HU23395819

(ďalej ako „Zmluvná strana 2“)

a

SLOVENSKÉ NÁRODNÉ DIVADLO

Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika

V zastúpení : Mgr. art. Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND a

Doc. Mgr. art. Roman Polák, riaditeľ činohry SND

(ďalej ako „Zmluvná strana 1“)

(ďalej Zmluvná strana 1 a Zmluvná strana 2 spolu ako „Zmluvné strany“)

Článok I Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je výmenné hosťovanie divadiel v záujme kontinuálneho poznávania maďarskej a slovenskej divadelnej kultúry s tým, že každý konkrétny prípad bude riešený písomným dodatkom tejto zmluvy, prípadne samostatnou zmluvou medzi zmluvnými stranami na základe písomnej dohody Zmluvných strán. Zmluvná strana 1 a zmluvná strana 2 budú vzájomne spolupracovať v rámci hosťovania tak, že zachovajú rovnaký počet hosťovaní v pozícii hosťujúceho aj hostiteľského divadla každou zo Zmluvných strán.

Článok II Povinnosti zmluvných strán

1. Hosťujúce divadlo sa zaväzuje:
 - a) Vystúpiť na scéne hostiteľského divadla s predstavením a v termíne, ktorý bude konkretizovaný písomným tejto dodatkom zmluvy alebo samostatnou zmluvou;

- b) zabezpečiť a uhradiť prepravu kulís a ostatného zariadenia potrebného na uskutočnenie predstavenia;
- c) zabezpečiť a uhradiť prepravu všetkých účastníkov potrebných na uskutočnenie predstavenia;
- d) uhradiť diéty všetkým účastníkom;
- e) garantovať zdravotné poistenie pre všetky zúčastnené osoby;
- f) postaviť/zložiť kulisy, svetlá, zvukovú aparatúru a ostatné súčasti nevyhnutné k uvedeniu diela a zrealizovaniu vlastnými zamestnancami, v asistencii druhej strany – podľa technických požiadaviek odovzdaných a vopred odsúhlasenými oboma stranami;
- g) zabezpečiť požadovaný materiál na propagáciu (text hry, DVD, fotky, obsadenie, recenzie);
- h) umožniť televízny prenos alebo iné nahrávanie hry (doba nahrávania nesmie presiahnuť 3 minúty a prenos / nahrávanie musí byť použité iba na propagačné účely).

2. Hostiteľské divadlo sa zaväzuje:

- a) zabezpečiť javisko, šatne a vhodné technické zariadenie podľa technických požiadaviek odovzdaných hosťujúcim divadlom. Ak žiaden z technikov nehovorí po anglicky, hostiteľské divadlo počas stavby scény, búrania scény, počas skúšok a predstavenia zabezpečí tlmočníka;
- b) zabezpečiť a uhradiť propagáciu/predaj lístkov na predstavenie hosťujúceho divadla;
- c) zabezpečiť a uhradiť hotelové ubytovanie (min. 3*+ hotel) pre hosťujúce divadlo;
- d) zaplatiť za preklad hry a simultánny preklad produkcie (preklad, premietanie titulkov, technické vybavenie a všetok požadovaný personál); a zabezpečiť práva k použitiu prekladu hry na dané účely – ak sa to požaduje;
- e) poskytnúť hosťujúcemu divadlu 4 voľné vstupy na každé predstavenie – ak sa to požaduje;
- f) uhradiť hosťujúcemu divadlu honorár vo výške 50% z hrubých tržieb za predstavenie;
- g) príjmy z predaja vstupeniek na predstavenie si ponechá hostiteľské divadlo;
- h) zabezpečiť bezpečné podmienky pre hostovanie a priebehu predstavenia (pre umelcov, technický personál a ostatných ľudí zabezpečujúcich predstavenie) v súlade s legislatívou, regulujúcou zdravie a bezpečnosť pri práci;
- i) uhradiť všetky odmeny a poplatky vyplývajúce z autorského zákona vrátane tantiém.

Článok III

Ustanovenie o vzájomnej výmene (reciprocite)

1. Hosťujúce a hostiteľské divadlo sa zaväzujú vzájomne dodržať rovnaký počet vymenených predstavení a vzájomne si poskytovať potrebnú súčinnosť pre plnenie z tejto Zmluvy.

Článok IV

Ostatné ustanovenia zmluvy

1. V prípade, že sa z dôvodu zásahu vyššej moci neuskutoční predstavenie, každé divadlo bude hradiť a niesť svoje náklady, ktoré vznikli podľa Zmluvy. Vážna choroba je považovaná ako zásah vyššej moci.
2. Vyššou mocou (vis maior) zmluvné strany pre účel tejto Zmluvy rozumejú najmä ako okolnosti, ktoré nastali nezávisle na vôli zmluvnej strany, a ktoré majú pôvod v prírodných udalostiach (napr. zemetrasenia, povodne, sopečné výbuchy, požiare) alebo vo faktickom chovaní ľudí, za ktoré povinná strana nenesie a ani nemôže niesť zodpovednosť (napr. vojny, štrajky, občianske nepokoje, sabotáže, teroristické útoky, epidémie nad/národného charakteru, výpadky energie výpadky dodávok ropy atď.) alebo iné okolnosti, ktoré stoja mimo sféru vplyvu zmluvných strán, sú pre zmluvnú stranu neprekonateľné, resp. neodvratiteľné a zároveň nepredvídateľné (napr. vážna choroba hlavného účinkujúceho)
3. Finančné záležitosti je každá zo zmluvných strán povinná vysporiadať podľa právneho poriadku, právnych predpisov, respektíve medzinárodných zmlúv, ktorými je viazaná a ktoré sú platné pre vzniknutú povinnosť každej zmluvnej strany osobitne.

Článok V

Záverečné ustanovenia

1. Právne vzťahy ustanovené v tejto zmluve podliehajú právnemu systému tej krajiny, v ktorej sa hostujúce predstavenie uskutočňuje. Všetky spory, ktoré v súvislosti s touto zmluvou vzniknú, sa zmluvné strany zaväzujú riešiť mimosúdny vyrovnaním. V prípade, že mimosúdne vyrovnanie nie je možné, zmluvné strany predložia spor príslušnému súdu v mieste konania hostujúceho predstavenia.
2. Akékoľvek zmeny a prílohy k tejto zmluve sa musia odsúhlasiť a prijať oboma zmluvnými stranami a zmeny sa môžu uskutočniť písomnou formou, inak sú neúčinné a bezúčelné.
3. Táto zmluva vstupuje v platnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami. Zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení podľa osobitného predpisu – zákon č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá na základe ich slobodnej vôle, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú

5. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch v jazyku anglickom a v dvoch rovnopisoch v jazyku slovenskom a v dvoch rovnopisoch v jazyku maďarskom, z ktorých dva anglické a dva maďarské sú pre Vígszínház Budapešť a dva anglické a dva slovenské pre SND Bratislava.
6. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, do 30. júna 2015.

V Bratislave:.....

V Budapešti:

.....
Doc. Roman Polák
riaditeľ Činohry SND

.....
Eszenyi Enikő
riaditeľka Vígszínház Budapešť

.....
Mgr. art. Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND